

# 【德伯家的苔丝】中英 双语对照



《德伯家的苔丝》（Tess of the d'Urbervilles）是英国作家托马斯·哈代（Thomas Hardy, 1840-1928）的代表作之一，首次出版于1891年。这部小说是哈代“悲剧小说”的杰出代表...

托马斯·哈代 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter 1 (德伯家的衰败与发现贵族血统的惊喜)

Chapter 2 (黑荒谷的五月舞会与德伯家的苔丝)

Chapter 3 (德北家庭的困境与抉择)

Chapter 4 (德伯家的不幸与变故)

Chapter 5 (德北家族的困境与苔丝的使命)

Chapter 6 (泰丝的矛盾与抉择：前往德伯维尔家的前奏)

Chapter 7 (泰丝的离别与未知的未来)

Chapter 8 (德伯家的苔丝：逃离险境)

Chapter 9 (德伯家的养鸡场与盲眼女主人)

- Chapter 10 (泰丝参加秘密的舞会)
- Chapter 11 (泰丝与德伯维尔的深夜骑行)
- Chapter 12 (苔丝的归途与心灵的挣扎)
- Chapter 13 (苔丝的孤独与误解)
- Chapter 14 (金色的麦田与悲伤的洗礼)
- Chapter 15 (苔丝的成长与反思)
- Chapter 16 (五月的清晨，鸟孵化之时：特丝·德伯菲尔德的第二次离去)
- Chapter 17 (奶场新来的工人与牧师之子的邂逅)
- Chapter 18 (天使克莱尔：追求真我与自然的生活)
- Chapter 19 (奶场生活与心灵交流)
- Chapter 20 (季节的流转与乡村生活的美好时光)

Chapter 21 (牛奶屋里的困境与少女们的心事)

Chapter 22 (寻找大蒜的田野劳作)

Chapter 23 (夏日牧场的爱恋纠葛)

Chapter 24 (激情与爱情在塔尔博思草原的盛夏时光)

Chapter 25 (情感纠葛与道德抉择：克莱尔的挣扎与觉悟)

Chapter 26 (天使之爱：克莱尔家族的信仰与选择)

Chapter 27 (夏日午后的塔尔博思草原)

Chapter 28 (爱情与挣扎：苔丝的抉择)

Chapter 29 (泰丝的纠结与爱情)

Chapter 30 (雨夜归途与爱情告白)

Chapter 31 (苔丝的抉择与爱情)

- Chapter 32 (爱情的纠葛与命运的无常)
- Chapter 33 (婚礼前夕的忧虑与误解)
- Chapter 34 (农场婚礼后的风波与坦白之夜)
- Chapter 35 (苔丝的告白与克莱尔的困惑)
- Chapter 36 (黎明的阴影与内心的挣扎：克莱尔与苔丝的离别)
- Chapter 37 (克莱尔与苔丝的悲欢离合)
- Chapter 38 (泰丝的归来与家庭冲突)
- Chapter 39 (克莱尔的困惑与抉择)
- Chapter 40 (离别与悔恨：安吉尔·克莱尔的艰难抉择)
- Chapter 41 (孤独的泰丝与困境中的抉择)

- Chapter 42 (苔丝的艰辛旅程与决心)
- Chapter 43 (寒冬中的艰辛与思念)
- Chapter 44 (苔丝的寻求与失落)
- Chapter 45 (重逢与转变：德伯维尔的信仰之路与苔丝的心境纠葛)
- Chapter 46 (德伯家的苔丝：冬日田野的重逢与信仰的挣扎)
- Chapter 47 (弗林特康布·阿什农场的最后麦垛脱粒)
- Chapter 48 (农舍外的挣扎与渴望)
- Chapter 49 (爱的回归与家庭危机)
- Chapter 50 (夜行归乡途)
- Chapter 51 (乡村变迁与家庭困境)
- Chapter 52 (德伯家的迁移与困境)

Chapter 53 (归来的天使与痛苦的别离)

Chapter 54 (寻找苔丝：克莱尔的旅程)

Chapter 55 (重逢与绝望的夜晚)

Chapter 56 (泰丝的绝望与悲剧结局)

Chapter 57 (逃亡与暂避：克莱尔与苔丝的逃亡之旅)

Chapter 58 (逃亡与宿命的终局)

Chapter 59 (温彻斯特的悲伤与救赎)



On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore or

Blackmoor. —

今年五月下旬的一个傍晚，  
一个中年男子正从沙斯顿步行回家，目的地是邻近的布莱克摩尔谷的马洛特村。

—

The pair of legs that carried him were rickety, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. —

支撑他前行的这双腿有些摇摇欲坠，他的步态稍微有些偏左。 —

He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular. —

他偶尔会自信地点一下头，仿佛在确认某个观点，尽管他并没有特定的想法。 —

An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his

thumb came in taking it off.

——

他的手臂上挂着一个空空的鸡蛋篮，帽子上的绒毛都有些凌乱，帽檐处甚至有一个磨损的地方，那是他用拇指脱帽时磨得的。 ——

Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune.

——

他不久遇到了一位骑在灰色

母马上的老牧师，他骑着马  
时哼着流浪的曲调。 ——

`Good night t'ee,' said the  
man with the basket.

“晚安，先生。”篮子男说。

`Good night, Sir John,' said  
the parson.

“晚安，约翰爵士。”牧师  
说。

The pedestrian, after  
another pace or two, halted,  
and turned round.

篮子男走了几步后停下来，  
转过身来。

‘Now, sir, begging your  
pardon; we met last market-  
day on this road about this  
time, and I zaid “Good-  
night”, and you made reply  
“Good night, Sir John”, as  
now.’

“现在，先生，不好意思；我  
们上次上月市的时候在这条  
路上碰面过，就在这个时候，  
我说了‘晚安’，你回答

我‘晚安，约翰爵士’，就像现在。”

‘I did,’ said the parson.

“是的，”牧师说。

‘And once before that - near a month ago.’

“再之前一次，大约一个月前。”

‘I may have.’

“可能吧。”

‘Then what might your meaning be in calling me “Sir John” these different

times, when I be plain Jack Durbeyfield, the haggler?’

“那么，你用‘约翰爵士’这个称呼多次称呼我，我只是简简单单的杰克·德比菲尔德，一个小贩，你是什么意思？”

The parson rode a step or two nearer.

牧师骑近了一步。

‘It was only my whim,’ he said; and, after a moment’s hesitation: —

“那只是我的一时兴起，”他说，沉默片刻后。 —

‘It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees for the new county history. —

”这是我在一段时间前发现的一个情况，当时我在为新县史寻找家谱。“ —

I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family

of the d'Urbervilles, who derived their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?’

”我是古物学家斯托根雷恩，来自斯塔格富特巷。德北菲尔德，难道你不知道你是古老的贵族家族德伯维尔家族的直系后裔吗？他们的血统可以追溯到帕冈·德伯维尔爵士，这位著名的骑士是与威

廉征服者一起从诺曼底来到英格兰的，这在巴特尔修道院名单中有记载。“

‘Never heard it before, sir!’

“先生，我以前从未听说过这些！”

‘Well it’s true. Throw up your chin a moment, so that I may catch the profile of your face better. —

”好吧，这是真的。抬起下巴，让我更好地捕捉你脸庞的轮廓。“——

Yes, that's the d'Urberville  
nose and chin - a little  
debased. —

”是的，那是德伯维尔家族的  
鼻子和下巴 —— 虽然有点被  
瑕疵。“ ——

Your ancestor was one of  
the twelve knights who  
assisted the Lord of  
Estremavilla in Normandy in  
his conquest of  
Glamorganshire. —

”你的祖先是十二位骑士之  
一，他协助诺曼底的埃斯特

雷马维维尔勋爵征服了格拉  
摩根郡。“——

Branches of your family  
held manors over all this  
part of England; ——

”你们家族的分支遍布英格兰  
这一地区的庄园； ——

their names appear in the  
Pipe Rolls in the time of  
King Stephen. ——

”他们的名字出现在史蒂芬国  
王时期的国税卷中。“ ——